Ministry of Natural Resources
Ministère des Richesses naturelles
Ontario

Resources Report · Rapport sur les ressources

TIMMINS DISTRICT
OCTOBER, 1991

THE ARGENTINIAN CONNECTION

"No puedo entender esta parte del proyecto. Bueno, vayamos a tomar un cafe para despejarmos." Confused? Welcome to the club! These ambiguous pronouncements have been drifting out of the timber office for the last two months. The Ministry of Natural Resources has been informed on many occasions by the public about the complexity and incomprehensibility of its' planning language. Could this be a new level of timber "double speak" designed to confuse even the hardened planning specialist?

Curiosity and the smell of a story finally enticed this staffer to pay a visit to his "timber brothers" down the hall. The reward was a formal introduction to Ricardo Holpec and Gustavo Leban, two foresters from Argentina. Both, it turned out, are graduate foresters from the University of La Plata which is situated not far from the capital city of Buenos Aires.

DISTRICT DE TIMMINS
OCTOBRE, 1991

LA FILIÈRE ARGENTINE

"No puedo entender esta parte del proyecto. Bueno, vayamos a tomar un cafe para despejarmos." Confus? Vous n'êtes pas seul! Des déclarations de ce genre et d'autres du mêmes acabit émanent du bureau des ressources forestières depuis les deux derniers mois. Le public s'est plaint à de nombreuses reprises au ministère des Richesses naturelles de la complexité et de l'inintelligibilité de sa terminologie de gestion. Serait-on en présence de langage à "double sens" élaboré dans le but de confondre même le spécialiste en gestion le plus chevronné?

La curiosité et l'indictible attrait d'une histoire ont finalement eu raison de votre humble serviteur qui a décidé de payer une petite visite à ses collègues "des ressource forestières" dont le bureau est situé au bout du couloir. Cette visite m'a valu d'être officiellement présenté

These gentlemen are involved in a venture called the Argentinian Human Resources Development Project sponsored by CIDA (Canadian International Development Agency). The project is the result of negotiations between the governments of Canada and Argentina. The forestry section of the venture consists of four individuals involved with various facets of timber management in that country. Two from the group are pursuing advanced studies at the Universities of Toronto and British Columbia. While Ricardo and Gustavo will be doing on the job training related to our forest inventory system and will be based in Timmins District for a period of three months. It is hoped that our methods in Northern Ontario will serve as a model for similar projects in parts of Argentina.

Such international agreements benefit participating countries in a variety of ways. Argentina will no doubt obtain additional expertise in the field of forestry. What will Canada and more specifically Northern Ontario gain from this agreement? Well by helping third world countries upgrade their staff and techniques in the art of managing forests, we are in a small way helping to improve the state of the "global forest". Also, this exchange gives us a unique window of opportunity to gain first hand knowledge of a country, its people and their various cultures which would under normal circumstances not be possible.

à Ricardo Hlopec et à Gustavo Leban, deux forestiers originaires d'Argentine, tous deux diplômés en foresterie de l'université de La Plata située à proximité de la capitale de Buenos Aires.

Ces deux hommes participent au "Argentinian Human Resources Development Project" (projet de perfectionnement de ressources humaines argentines) parrainé par l'ACDI (Agence canadienne de développement international). Ce projet est le fruit de négociations tenues entre le gouvernement canadien et argentin. Le volet foresterie de ce projet comprend la participation de quatre personnes qui étudient les diverses facettes de la gestion du bois de leur pays d'accueil. Ainsi, deux de ces participants poursuivent des études approfondies à l'université de Toronto et à l'université de Colombie-Britannique. Pendant ce temps, Ricardo et Guatavo suivront un stage de trois mois en milieu de travail offert au bureau de district de Timmins et examineront notre système d'inventaire forestier. Nous espérons que les méthodes utilisées dans le nord de l'Ontario sauront inspirer la création de projets analogues ailleurs, en Argentine. Les pays qui participent à ce genre d'ententes internationales en retirent un éventail d'avantages. L'Argentine se munira indubitablement d'expertise supplémentaire dans le domaine de la foresterie. Qu'est-ce que le Canada et plus particulièrement le nord de l'Ontario retire de cette entente?

This "window" is the real gift that Ricardo and Gustavo have brought to Timmins.

To the average Canadian citizen, Argentina conjures up a very limited set of cognitive images. To some the name brings forth memories of the rule of the generals and the Falkland Islands conflict in the 1980s. Others remember the stories of repression, the activities of the secret police and runaway inflation of 120%+ per month. Whatever the perception, Argentina is still an impressive piece of real estate and this became evident after several conversations with Ricardo. Argentina encompasses a land base roughly three times the size of our province. The country is divided into 23 provinces and has laid claim to approximately 1.2 million square kilometres of Antarctica. The population of 32 million is predominately Spanish speaking and consists of a mix of European and Native stocks. Geographically speaking, the country contains a variety of forest types fom tropical to semi-arid, vast plains and extensive mountainous regions.

Natural forests in this country cover over 32 million hectares of the land base and during the last 20 years the country has shifted from an importer to an exporter of forest products. This is mainly the result of an aggressive stand conversion program which has seen 700,000 hectares planted with exotic species such as pines, poplars and eucalyptus trees. These fast growing species combined with year round

En premier lieu, en aidant les pays en voie de développement à perfectionner leur main-d'oeuvre et leurs techniques de gestion forestière, nous contribuons un peu à l'amélioration des fôrets du globe. Cet échange nous donne en outre l'occasion unique de nous familiariser avec un pays, ses citoyens et sa mosaïque de cultures d'une façon qui, autrement, s'avèrerait impossible. Cette "ouverture sur le monde" constitue le cadeau réel que Ricardo et Gustavo nous ont offert en venant à Timmins.

L'Argentine évoque un nombre très restreint d'images cognitives chez le citoyen canadien moyen. Chez certaines personnes, le nom de ce pays est associé aux souvenirs de dictatures de divers généraux et au conflit des Iles Falkland des années 80. D'autres encore se souviendront des histoires de répression, des activités de leur police secrète et de l'inflation galopante de 120% et plus par mois. Nonobstant nos perceptions personnelles, il faut se rappeler que l'Argentine possède encore de nos jours une superficie imposante de terrain, fait que Ricardo a souligné au cours de nos nombreuses converstions. La superficie territoriale de l'Argentine Triple pratiquement celle de notre province. Ce pays est divisé en 23 provinces et possède les titres fonciers d'environ 1,2 millions de kilomètres carrés de l'Antarctique. Du point de vue démographique, elle compte 32 millions d'habitants majoritairement hispanophones, d'origine européenne et

growing conditions and high levels of precipitation results in rotation ages of 15 to 25 years. Canadian equivalents for pines and poplars range between 65 and 100 years. What this means is that a person could obtain three to four crops of trees from the same piece of land in his lifetime.

Like Canada, the Argentinian climate changes dramatically as we move, in this case, to the colder "southern" part of the country. This is Ricardo Hlopecs' area of work and will be the focus of this article. Our visiting forester is from the island province of Tierra del Fuego which translates to "land of fire". It was named by European explorers after witnessing the liberal use of fire by the local natives. The Island is situated at the most southern tip of Argentina and the provincial capital is Ushuaia which boasts a population of about 30,000 residents. Due to geopolitical realities, the federal government has encouraged settlement of this province in order to strengthen their land claims in and around Antarctica which is presently being disputed by Chile and Great Britain. These decisions resulted in a very young population and a booming electronics industry. Natural resources include oil, gas, a variety of minerals, forests and a rich ocean fishery.

Over one third of the island is forested with the remainder being mostly steppe (flat plain). Most forest are state owned and tree harvesting is carried out by the selective

indigène. Du point de vue géographiques, le pays regroupe une gamme de types de fôrets allant de la fôret tropicale à mi-désertique, de vastes plaines à de nombreuses régions montagneuses.

Les forêts naturelles de ce pays s'étendent sur environ 32 millions d'hectares de terrain. Au cours des vingt dernières années, le pays s'est transformé d'importeur à exporteur de produits forestiers. Cette transformation est en grande partie imputable au dynamique programme de conversion des peuplements par le truchement duquel des espèces exotiques telles que le pin, le peuplier et l'eucalyptus ont pu être plantées sur une superficie de 700,000 hectares. Une rotation d'âge de 15 à 25 ans a découlé de la combinaison d'espèces et de conditions de croissance rapide ainsi que de niveaux élevés de précipitation. Au Canada, cette ratation d'âges pour le pin et le peuplier varie de 65 à 100 ans. Cela signifie qu'une personne peut soutirer de trois à quatre coupes d'arbres d'un même lopin de terre au cours de sa vie.

À l'instar de Canada, le climat de l'Argentine change radicalement lorsque nous "descendons" dans la partie sud du pays. C'est à cet endroit que Ricardo Hlopec travaille. Cela constituera la pierre angulaire du présent article. Notre forestier invité vient de la province de Tierra del Fuego, ce qui se traduit par "terre de feu". Ce nom lui a été conféré par des explorateurs européens

cut method with target trees exceeding 30cm in diameter. All tree species are classed as hardwoods consisting of important species such as Lenga, Guindo and Nire. The bulk of the crop is shipped to northern markets within the country. In order to manage this 600,000 hectare forest the provincial government employs four foresters and 16 technicians. Since all regeneration in the area is natural the primary duties of the staff is to allocate areas to be harvested, mark the trees to be cut, scale the wood and carry out the required inspections. Since money is a scarce commodity in Argentina, all long range timber management planning has been discontinued until economic vitality returns. Locally, these funding pressures have forced a delay in the implementation of the regeneration management program. This has increased the rotation age (age a tree can be cut that maximizes economic return) from 80 to more than 120 years. Regeneration areas are also threatened by free roaming cattle who enjoy feasting on young growth thus destroying the next generation of trees. Control of these animals is very difficult due to the strong ranching lobby in government. Consequently, in allocating areas for harvesting the forester must be aware of the locations of grazing areas and thus keep adjacent tracts small and isolated.

Transportation to the work site can be challenging due to the limited road network and the sorry state of the

qui avaient été témoins de l'utilisation prolifique du feu par les indigène. L'île est située aux confins de la partie sud de l'Argentine et sa capitale Ushuaia compte une population d'environ 30,000 habitants. En raison des restrictions géopolitiques, le gouvernement fédéral a encouragé l'aménagement de cette province afin de renforcer ses revendications territoriales en Antarctique, territoire actuellement convoité par le Chili et la Grande-Bretagne. La jeunesse de sa population et l'effervescence d'une industrie électronique découlent de ces décisions. Ses ressources naturelles comprennent l'huile, le gaz, une variété de minéraux, des forêts et un océan prolifique.

Plus du tiers de l'île n'est qu'une plaine ou steppe. La plupart des forêts appartiennent à l'État et la coupe du bois s'effectue par méthode de coupe sélective visant les arbres de plus de 30 cm de diamètre. Toutes les espèces d'arbres sont classées comme bois franc et et comprennent des espèces importantes comme le lenga, le guindo et le nire. La majeure partie de la récolte est envoyée aux marchés du nord du pays. Le gouvernement provincial emploie 4 forestiers et 16 techniciens pour gérer ce territoire de 600,000 hectares de forêts. Puisque toute la régénération de la région s'effectue naturellement, les tâches du personnel consistent principalement à allouer les zones de coupe, à marquer les arbres qui seront abattus,

government truck pool. It is quite common for timber staff to ask for rides from the logging companies or to simply stick the old thumb out. Field trips take on a new meaning when a visit to a work site can last for weeks at a time. For this reason, a tent and supplies are an integral part of any field kit. Wages for foresters in Tierra del Fuego are above the national average and can be as high as 7 million australes per month ($700 US dollars).

Due to the islands' cool climate (-5 to 15 celsius), exotic species cannot be grown. Well established precipitation patterns keep forest fire occurrences infrequent with the average fire size rarely exceeding one hectare (sorry smoke eaters no action here).

Wildlife species include red and grey foxes, guanacos (similar to a lama), sea lions, penguins, condors and eagles. It is interesting to note that in 1943 moose and beavers were imported from Canada to the island. The moose failed to establish themselves. However, our friendly beaver considered it home and is now considered a nuisance species in the area. Could this be our legacy or curse to Argentina?

Following my "têtê à têtê" with Ricardo, I was left with the impression of Argentina as a country of exceptional beauty and diversity abounding in natural resources with a population hard at work preparing to meet the challenges of the 21st century. If Ricardo Hlopec and

à mesurer les billots et a effectuer les inspections requises. Puisque l'argent est une denrée rare en Argentine, toute gestion à long terme du bois est en suspens jusqu'à la reprise de l'activité économique nationale. Au niveau local, ces restrictions financières ont retardé la mise en oeuvre du programme de gestion du reboisement. Cela a augmenté l'âge de rotation de 80 à plus de 120ans (l'âge auquel un arbre peut être abattu de façon à maximiser sa rentabilité). Les zones de reboisement sont également compromises par le bétail laissé en liberté qui se régale en toute impunité de jeunes plants, détruisant ainsi la prochaine génération d'arbres. Le contrôle de ces animaux s'avère difficile en raison de la puissante politiques d'élevage prônée par le gouvernement. Par conséquent, au moment de l'allocation des zones de coupe, un forestier doit connaître l'emplacement des pâturages et garder les lotissements adjacents petits et isolés.

Le transport requis pour se rendre au site peut s'avérer ardu en raison du réseau routier restreint et du mauvais état des chemins aménagés par le gouvernement. Pour assurer son transport, le personnel forestier doit fréquemment quémander une place auprès des compagnies forestières ou encore "faire le pouce". Les inspection sur le terrain prenent une toute autre signification lorsqu'elles peuvent durer quelques semaines. C'est d'ailleurs pour cette raison qu'une tente

Gustavo Leban are representative of this new spirit, the country is no doubt in good hands.

Finally, the question must be put to our two Argentinian friends. What do they think of Northern Ontario and its people? They are in love with our scenery, impressed with our ability to organize, touched by our helpful ways and appreciate our clean towns and cities. On the other hand, they are amazed at our ability to drink beer, consider our coffee to be coloured water and can't understand why we eat supper so early.

Oh! By the way, you may still be trying to translate the first two sentences of this article. A loose translation would be: "I can't seem to understand this plan. Lets take a break and have a coffee". Some things are truly international!

Ben Legouffe
Timmins District

et des accessoires de camping font partie intégrante de toute trousse d'inspection. Les forestiers de Tierra del Fuego touchent une rémunération mensuelle supérieure à la moyenne nationale. En effet, celle-ci peut s'élever à 7 millions australes par mois (700 $ américains).

Les espèces exotiques ne peuvent pousser sur l'île en raison de la froideur de son climat (-5 à 15 degrés celsius). Les précipitations solidement établies diminuent l'étendue des incendies de forêt, lesquels englobent rarement plus d'un hectare (ce n'est décidemment pas le paradis des avaleurs de fumée).

On y trouve de nombreuses espèces fauniques telles que les renards gris et roux, les guanacos (espèce qui ressemble au lama), les otaires, les pingouins, les condors et les aigles. Il est important d'ouvrir une parenthèse: en 1943, des origneaux et des castors ont été importés du Canada et apportés dans l'île. Les orignaux n'ont pas réussi à s'y établir, alors que les castors s'y sont tellement bien acclimatés qu'ils commencent à devenir une espèce nuisible dans la région. Les castors constitueraient-ils notre héritage à l'Argentine ou encore le mauvais sort jeté à ce pays?

Mon tête-à-tête avec Ricardo m'a laissé diverses impressions, à savoir que l'Argentine est un pays d'une exceptionnelle beauté et diversité, regorgeant de richesses naturelles et

dotée d'une population de bons travaillants qui se préparent à relever les défis du 21ième siècle. Si Ricardo Hlopec et Gustavo Leban symbolisent le nouvel esprit qui anime ce pays, ce dernier est indubitablement entre bonnes mains.

Nous avons terminé notre entretien en demandant à nos deux Argentins ce qu'ils pensent du nord de l'Ontario et de ses habitants. Ils ont répondu en disant qu'ils adorent notre paysage, que notre sens de l'organisation les impressionne, que notre serviabilité les touche et qu'ils apprécient la propreté de notre ville et de nos villages. D'un autre côté, ils sont étonnés par la quantité de bière que nous ingurgitons, considèrent que notre café ressemble plus à l'eau colorée et ne comprennent pas pourquoi nous soupons aussi tôt.

Si vous cherchez encore à comprendre les deux premières phrases de l'article, en voici une traduction libre: "Je ne réussis pas à comprendre ce plan. Arrêtons-nous un moment, le temps de prendre un café". Oui, vraiment. Certaines choses sont véritablement internationales!